

Un glosario hebreico, con correspondencias griega y latina, en un manuscrito latino, de un fondo monacal, del siglo X, que se encuentra nos invita a pensar en su posible relación con la obra Liber Nominibus Hebraicis o la Onomasticon Hebraicum de San Jerónimo (), obra en la cual el gran escritor cristiano procuró seguir las huellas de un Orígenes, precedido por Filón Hebreo. La obra de San Jerónimo no podía ser desconocida en los medios monásticos españoles, donde ya en los tiempos visigóticos merecía gran predicamento la doctrina del doctor solitario de Belén. En efecto, buena parte de las glosas hebraicas y transcripciones latinas de nuestro manuscrito coinciden con las de la obra de San Jerónimo, si bien algunas grafías ostentan diversidades típicas. Sobre todo las discrepancias con el Liber de nominibus hebraicis son más notables en las transcripciones hebraicas que en las traducciones latinas. Si bien es posible pensar que tengase en cuenta, además, que San Jerónimo no emplea las transcripciones gráficas tales discrepancias son fruto de la existencia de variantes en la tradición de la obra jeronimiana -una edición crítica de la misma obra, y solo tenemos las sugerencias críticas de los especialistas en historia del hebreo paleográfico ()-, creemos que algunas grafías especiales nos pueden servir como de eco de la pronunciación viva del hebreo en aquel ambiente medieval español, y por esto nos permitiremos presentar las siguientes notas aclaratorias.

Ebraice

Ser	Beatus
Adama	Terra
Aram	Excelsus
Arbee	Quatuor
Afer	Pulvis
Asenech	Ruina
Aach	Frater
Ad	Testimonium
Abbas	genitor
Aoch	Gloriosus
Asir	Vinctus
Anan	Nubes
Amath	Veritas
Agag	Tectum
Ar <i>46/</i>	Leo
Achun	Fons
Atharoth	Chorona
Ad	Gloria
As	Sagitta
Acal	Omnia
Anas	Furor
Ain	Oculus
Athar	Deprecatio
Afelethi	Mirabilis
Adonai	Dominus
Amona	Fides
Asama	Delictum
Auil	Stultus
Aua	Iniquitas
Aran	Ira
Barach	Benedictus
Bosor	Tribulatio
Barath	Grando
Batu	Virgo
Bera vel	Berot Puteus
Bent Bar	Filius
Bachor	Primogenitus
Beth	Domus

Donot
Peter
David
Canan

Camu Resurrectio
 Cedar Tenebrae
 Charm Vinea
 Chahath Patientia
 Chariath Civitas
 Casim Principium
 Chidon Scutum
 Caph Manus
 Calanne Omnis
 Almany Concionator
 anany Tenebrosus

Den Iudicium

Dor Generatio
 Dabrath Loquela
 Duna A/ Gaudium
 Damain Sanguinum
 El Deus
 Elam Seculum
 Epha Mensuram
 Er Vigilia
 Eua Vita
 Enoc Homo
 Ebrioth Transitus
 Em Mater
 Ezer Adiutor
 En Gratia
 Es Ignis
 Emech Vallis
 Ebare Fulgor
 Estauma Cogitatio
 Elec Portio
 Esda vel ierame Misericordia
 Enner Lucerna
 Faz Aurum
 Fallu Mirabilis
 Fa
 Fodalis fida Redemptio
 Geth Fortitudo ?

Garlat Colles
Gaza Fortitudo, fortis
Gaa Exultatio
Gom Fovea
Goz Nox
Ganuhel Retributio
Gog Tectum
Iamin Dextera
Ierico Luna
Iesus Salvator
Iamma Mare
Ianua Requies
Is Vir
Ioab Inimicus
Iasa Ventus
Io Ibi
Luchel Potens
Lud Utilis
Labna Candor
Le Ad
Malchus Rex
Mo De
Man Quis
Machelot Conventus
Manahim Castra
Magdal Turris
Mello Plenus
Magnas Humilitas
Machoth Plagaé
Maroth Spelunca
Morathi Heres
Nafes Anima
Neman Fidelis

100000

Neceleth	Laus	nyv 626
Ner	Lucerna	
Neele	Torrens	
Naum	Consolator	
Omath	Populus	
Oor	Lux	
Oin	Dolor	
Oth	Mors	
Osa	Spes	
Oore vel ram	Ira	
Omre	Verbum	
Olo	Tabernaculum	
Oor	Dolor	
Orech	Longitudo	
Oefa	Aestus	
Ofir	Infirmetas	
Ram	Excelsus	
Rabath	Multitudo	
Ragal	Pes	
Ragalim	Pedes	
Rasom	Cursus	
Roboth	Platee	
Ru	Videns	
Ragu	Pastor	
Ros	Capud	
Rob	Magister	
Rasta	Sanitas	
Sa	Sacrificium	
Samus vel sames	Sol	
Sar	Fortis	
Sephera velsafari	Liber	
Sara	Princeps	
Salem	Pax	
Saua	Clamor	
Son	Pupilla	
Sor	Meridianus	
Soctoth	Tabernacula	
Soar	Pusillus	
Sem vel semoth	Nomen	
Sofa	Tuba	
Semer	Custodia	
S...		

Sademoth Sade	Regiones Iustitia
Siloa	Missus
Senam	Abundantia
Sabath	Virga
Sephela	Humilis
Semal Talam	Cecus Ros
Tob	Bonus
Tamna	Numerus
Tecum	Pacientia
Tobel	Vanitas
Tur Zambr	Angustia Canticum
Zaba	Iniquitas
Zare	Oriens
Zo	Ipsa
Zacheus	Iustus
Zacher	Memor
Tib	Lupus